



Stockholms  
universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet  
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

# Kursbeskrivning

**Samtida forskning om tolkning, 7,5 hp, AN (TTA608)**

Masterprogram i tolkning, 120 hp (HTOLO)

Gäller ht 2018.



## Innehåll och förväntade studieresultat

Kursen ger fördjupad kunskap om samtida forskning om tolkning inom olika sociala praktiker (hälso- och sjukvård, rättsväsen, utbildning, internationella organisationer m.fl.). Kursen ger även fördjupad kunskap om teorier och metoder som tillämpas vid studier av tolkning inom olika områden.

Enligt kursplanen förväntas du efter genomgången kurs kunna

1. redogöra för samtida forskning om tolkning inom olika sociala praktiker,
2. kritiskt granska teorier och metoder som tillämpats vid studier av tolkning inom olika områden.

## Uppläggning och undervisning

Undervisningen på kursen bedrivs i form av tio seminarier, i enlighet med schemat som finns på kurssidan [www.tolk.su.se](http://www.tolk.su.se). Teman och läsanvisningar återfinns i schemat. Dessutom finns information på kurssidan på Mondo. Alla studenter som registrerats på kursen kan logga in på Mondo-sidan med sitt SU-konto.

Om du är frånvarande på något av seminarierna, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompletterande uppgift du ska göra som kompensation.

## Kunskapskontroll och examination

Kursen examineras genom produktion av en affisch och muntlig redovisning av densamma.

## Betyg och kurskrav

På kursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på kursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst åtta av de tio obligatoriska seminarierna. (Se kursplanen för ytterligare information.)

## Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2016-05-04.]

	<b>1. ... redogöra för samtida forskning om tolkning inom olika sociala praktiker</b>	<b>2. ... kritiskt granska teorier och metoder som tillämpats vid studier av tolkning inom olika områden</b>
<b>E</b>	Studenten redogör i flera fall för samtida forskning om tolkning inom olika sociala praktiker på ett rättvisande sätt.	Studenten granskar i flera fall kritiskt teorier och metoder som tillämpats vid studier av tolkning inom olika områden på ett belysande sätt.
<b>D</b>	Studenten redogör i många fall för samtida forskning om tolkning inom olika sociala praktiker på ett rättvisande sätt.	Studenten granskar i många fall kritiskt teorier och metoder som tillämpats vid studier av tolkning inom olika områden på ett belysande sätt.

<b>C</b>	Studenten redogör i de flesta fall för samtida forskning om tolkning inom olika sociala praktiker på ett rättvisande sätt.	Studenten granskar i de flesta fall kritiskt teorier och metoder som tillämpats vid studier av tolkning inom olika områden på ett belysande sätt.
<b>B</b>	Studenten redogör nästan genomgående för samtida forskning om tolkning inom olika sociala praktiker på ett rättvisande sätt.	Studenten granskar nästan genomgående kritiskt teorier och metoder som tillämpats vid studier av tolkning inom olika områden på ett belysande sätt.
<b>A</b>	Studenten redogör genomgående för samtida forskning om tolkning inom olika sociala praktiker på ett rättvisande sätt.	Studenten granskar genomgående kritiskt teorier och metoder som tillämpats vid studier av tolkning inom olika områden på ett belysande sätt.
<b>Fx</b>	Studentens redogörelse för samtida forskning om tolkning inom olika sociala praktiker uppvisar i flera fall brister.	Studentens kritiska granskning av teorier och metoder som tillämpats vid studier av tolkning inom olika områden uppvisar i flera fall brister.
<b>F</b>	Studentens redogörelse för samtida forskning om tolkning inom olika sociala praktiker uppvisar i många fall brister.	Studentens kritiska granskning av teorier och metoder som tillämpats vid studier av tolkning inom olika områden uppvisar i många fall brister.

## Viktning

Det slutliga betyget på kursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 och 2 vardera utgör 50 % av kursens betygsunderlag. Gångse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på kursen.

## Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information. Se även kursplanen för vilka övergångsbestämmelser och vilka begränsningar att tillgodoräkna kursen i examen som gäller.)

## Litteratur

[Fastställt av institutionsstyrelsen 2016-05-04.]

Berge, Sigrid Slettbakk. 2014. Social and private speech in an interpreted meeting of deafblind persons. *Interpreting* 16 (1) (s. 81–105). Tillgänglig online via SUB. [25 s.]

Englund Dimitrova, Birgitta & Tiselius, Elisabet. 2016. Cognitive aspects of community interpreting. Toward a process model. I: Muñoz Martín, Ricardo (red.). *Reembedding translation process research*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. [20 s.]

Hale, Sandra & Napier, Jemina. 2013. *Research methods in interpreting*. London & New York: Bloomsbury. [250 s.]

Inghilleri, Moira. 2015. Sociological approaches. I: Pöchhacker, Franz (red.). *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. London & New York: Routledge (s. 388–391). [4 s.]

Lederer, Marianne. 2015. Interpretive theory. I: Pöchhacker, Franz (red.). *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. London & New York: Routledge (s. 206–209). [4 s.]

Pöchhacker, Franz. 2004. *Introducing interpreting studies*. London–New York: Routledge. [217 s.]

Sagli, Gry. 2015. ”Når trenger jeg å tilkalle tolk?” Forskning om tolking i helsetjenesten. *FLEKS 2 (1)* (s. 1–21). [21 s.]

Seeber, Kilian. 2015. Cognitive approaches. I: Pöchhacker, Franz (red.). *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. London & New York: Routledge (s. 56–60). [5 s.]

Wadensjö, Cecilia. 2015. Interpreting-mediated interaction. I: Östman, Jan-Ola & Verschueren, Jef (red.). *Handbook of pragmatics*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. [25 s.]

[Totalt 556 s.]

Samt två valfria vetenskapliga artiklar som granskas utifrån valda teorier och metoder.

### Referenslitteratur

Pöchhacker, Franz & Shlesinger, Miriam (red.). 2002. *The interpreting studies reader*. London–New York: Routledge.

## Lärare och examinator

MAGNUS DAHNBERG

**E-post:** [magnus.dahnberg@su.se](mailto:magnus.dahnberg@su.se)

**Telefon:** 08-16 31 01

**Rum:** D 578

**Mottagning:** enligt överenskommelse  
(Magnus Dahnberg är examinator på kursen)

HELENA BANI-SHORAKA

**E-post:** [helena.bani-shoraka@su.se](mailto:helena.bani-shoraka@su.se)

**Telefon:**

**Rum:** D 518

**Mottagning:** enligt överenskommelse

## Studentexpedition, studievägledare, studierektor

### *Studentexpeditionen*

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

**E-post:** [studexp.tolk.svefler@su.se](mailto:studexp.tolk.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 11 05

**Telefontid:** tis. 10–11

**Rum:** D 522

**Mottagning:** tis. 13–14 och enligt överenskommelse

### *Studievägledare*

LINA LEHN

**E-post:** [studievagledare.tolk.svefler@su.se](mailto:studievagledare.tolk.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 29 49

**Telefontid:** tors. 10–11

**Rum:** D 524

**Mottagning:** tis. 16–17 och enligt överenskommelse

### *Studierektor*

ELISABET TISELIUS

**E-post:** [elisabet.tiselius@su.se](mailto:elisabet.tiselius@su.se)

**Telefon:** 08-16 13 38

**Rum:** D 514

**Mottagning:** enligt överenskommelse